

Trento, 30 June- 2 July 2027
University of Trento - Department of Humanities

The XIV Cardiff Conference on the Theory and Practice of Translation in the Middle Ages. The Medieval Translator

Translating Emotions in Medieval Europe: Modes, Models, and Cultural Strategies

In recent decades, the upsurge of emotion studies within the field of Medieval Studies has contributed to reshaping its borders, revealing that medieval affectivity is a dynamic cultural construct that invites cross-cultural and comparative approaches. At the same time, translation in the Middle Ages was rarely a literal, word-for-word process; rather, it functioned as an act of cultural adaptation, political appropriation, and linguistic innovation.

This conference aims to explore the intersection of these two fields by examining how emotions were translated, reshaped, and renegotiated across the diverse linguistic and cultural landscapes of medieval Europe. When a text crossed borders – moving from Latin to the vernaculars, or between different vernacular traditions (such as Romance, Germanic, Celtic, or Slavic) – how did the vocabulary and conceptualization of affect change? To what extent did the changes in the encoding of emotions expressed through translation reflect a shift in cultural values?

We welcome papers that investigate how translators grappled with the challenge of rendering the emotional experiences (such as grief, desire, fear, anger, or spiritual joy) for new audiences in both literary and non-literary texts.

Suggested Topics for Submission

We invite proposals for 20-minute papers. Topics may include, but are not limited to:

- The lexical and semantic evolution of emotional terminology in medieval translations.
- The translation of emotions between Latin and vernacular traditions.
- Cross-vernacular adaptations of affect (e.g., French sources in Middle English or Old Norse contexts).

- The role of genre (such as romance, hagiography, epic, lyric) in shifting emotional registers during translation.
- Somatic *versus* psychological expressions of emotion in translated texts.
- The use of metaphor and symbolism in the translation of emotional experiences.
- Gendered emotions and their transformation in cross-cultural transmission.
- The impact of theological and philosophical concepts of affect on secular translations.
- The influence of historical and social contexts on the translation of emotions.
- The representation of emotions across different artistic forms, such as visual arts and music, in relation to translation.
- Theoretical frameworks that combine Translation Studies with the History of Emotions.

Abstracts of no more than 250 words with a short bibliography should be submitted via email to **medievaltranslator.lett@unitn.it**. Further details will be shared in the second circular, to be sent out at the beginning of January 2027.

- Abstract Submission Deadline: 30 September 2026
- Registration Period: 15 January – 30 March 2027
- Registration Fees: €100 (Standard) / €50 (Students)

Traduire les émotions dans l'Europe médiévale : modes, modèles et stratégies culturelles

Au cours des dernières décennies, l'essor des études sur les émotions dans le domaine des études médiévales a contribué à redéfinir ses frontières, révélant que l'affectivité médiévale est une construction culturelle dynamique qui invite à des approches interculturelles et comparatives. En même temps, la traduction au Moyen Âge était rarement un processus littéral, mot à mot ; au contraire, elle fonctionnait comme un acte d'adaptation culturelle, d'appropriation politique et d'innovation linguistique. Cette conférence vise à explorer l'intersection de ces deux domaines en examinant comment les émotions ont été traduites, remodelées et renégociées à travers les différents contextes linguistiques et culturels de l'Europe médiévale. Lorsqu'un texte franchissait des frontières – passant du latin aux langues vernaculaires, ou entre différentes traditions vernaculaires (comme le roman, le germanique, le celtique ou le slave) – comment le

vocabulaire et la conceptualisation des émotions changeaient-ils ? Dans quelle mesure les modifications dans l'expression des émotions par la traduction reflétaient-elles un changement dans les valeurs culturelles?

Nous accueillons des communications qui explorent comment les traducteurs ont abordé le défi de rendre des expériences émotionnelles (telles que le chagrin, le désir, la peur, la colère ou la joie spirituelle) pour de nouveaux publics dans des textes littéraires et non littéraires.

Nous vous invitons à soumettre des propositions pour des communications de 20 minutes. Les thèmes peuvent inclure, sans s'y limiter:

- L'évolution lexicale et sémantique de la terminologie émotionnelle dans les traductions médiévales.
- La traduction des émotions entre les traditions latine et vernaculaires.
- Les adaptations entre les différentes langues vernaculaires des émotions (par exemple, les sources françaises dans les contextes du moyen anglais ou de l'ancien norrois).
- Le rôle du genre (tel que le romanesque, l'hagiographique, l'épique, le lyrique) dans le changement des registres émotionnels lors de la traduction.
- Les expressions somatiques *versus* les expressions psychologiques des émotions dans les textes traduits.
- L'utilisation de métaphores et de symboles dans la traduction des expériences émotionnelles.
- Les émotions genrées et leur transformation dans la transmission interculturelle.
- L'impact des concepts théologiques et philosophiques des émotions sur les traductions profanes.
- L'influence des contextes historiques et sociaux sur la traduction des émotions.
- La représentation des émotions à travers différentes formes artistiques, telles que les arts visuels et la musique, en relation avec la traduction.
- Des cadres théoriques qui combinent la Traductologie avec l'histoire des émotions.

Les résumés, d'un maximum de 250 mots et accompagnés d'une courte bibliographie, doivent être envoyés par courriel à l'adresse **medievaltranslator.lett@unitn.it**. De plus amples informations seront communiquées dans la deuxième circulaire, qui sera envoyée au début du mois de janvier 2027.

- **Date limite de soumission des résumés** : 30 septembre 2026
- **Période d'inscription** : 15 janvier – 30 mars 2027
- **Frais d'inscription** : 100 € (Tarif plein) / 50 € (Étudiants)

Tradurre le emozioni nell'Europa medievale: modi, modelli e strategie culturali

Negli ultimi decenni lo sviluppo della storia delle emozioni nell'ambito degli studi medievali ha contribuito a ridefinirne i confini, rivelando come l'affettività medievale sia una costruzione culturale dinamica che sollecita approcci interculturali e comparativi. Al contempo nel Medioevo la traduzione costituiva raramente un processo letterale, compiuto parola per parola; al contrario, essa configurava un atto di adattamento culturale, appropriazione politica e innovazione linguistica.

Questo convegno si propone di esplorare l'intersezione tra questi due ambiti di ricerca, esaminando le modalità in cui le emozioni venivano tradotte, rimodellate e rinegoziate attraverso i differenti contesti linguistici e culturali dell'Europa medievale. Quando un testo varcava i confini geografici e culturali – passando dal latino alle lingue volgari o tra diverse tradizioni volgari (romanze, germaniche, celtiche o slave) – in quali modi mutavano il vocabolario e la concettualizzazione delle emozioni? In quale misura le variazioni nell'espressione dei sentimenti introdotte dalla traduzione riflettevano un cambiamento nei valori culturali di riferimento?

Si richiedono contributi che esaminino come i traduttori abbiano affrontato la sfida di rendere le esperienze emotive (quali il dolore, il desiderio, la paura, la rabbia o la gioia spirituale) per nuovi pubblici in testi sia letterari sia non letterari.

Invitiamo a presentare proposte per comunicazioni della durata di 20 minuti. I temi di ricerca possono includere, a titolo esemplificativo ma non esaustivo:

- L'evoluzione lessicale e semantica della terminologia delle emozioni nelle traduzioni medievali.
- La traduzione delle emozioni nel passaggio tra la tradizione latina e quelle volgari.
- Gli adattamenti delle emozioni tra le diverse lingue volgari (ad esempio, la ricezione di fonti francesi in contesti medio-inglesi o norreni).
- Il ruolo del genere letterario (romanzo, agiografia, epica, lirica) nel mutamento dei registri emotivi durante il processo di traduzione.

- La dialettica tra espressioni corporee e psicologiche delle emozioni nei testi tradotti.
- L'uso di metafore e simboli nella traduzione delle esperienze emotive.
- La caratterizzazione di genere delle emozioni e la loro trasformazione nella trasmissione interculturale.
- L'impatto dei concetti teologici e filosofici sulle traduzioni di testi profani.
- L'influenza dei contesti storici e sociali sulla traduzione delle emozioni.
- La rappresentazione delle emozioni attraverso diverse forme espressive, quali le arti visive e la musica, in rapporto alla traduzione.
- Quadri teorici che integrino la traduttologia con la storia delle emozioni.

Gli abstract, della lunghezza massima di 250 parole e con una breve bibliografia, dovranno essere inviati tramite e-mail all'indirizzo **medievaltranslator.lett@unitn.it**. Ulteriori dettagli saranno condivisi nella seconda circolare, che verrà inviata all'inizio di gennaio 2027.

- **Scadenza per l'invio degli abstract:** 30 settembre 2026
- **Periodo di iscrizione:** 15 gennaio – 30 marzo 2027
- **Quote di iscrizione:** € 100 (Quota standard) / € 50 (Studenti)

Roberta Capelli, Luca Morlino, Massimiliano Bampi